

Язык и культура

№ 43

2018

Научный журнал

**Зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере
массовых коммуникаций, связи и охраны культурного наследия
(свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-30317 от 19 ноября 2007 г.)**

Подписной индекс в объединённом каталоге «Пресса России» 44041

Журнал включен в «Перечень рецензируемых научных изданий, входящих в международную реферативную базу данных и системы цитирования, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук», Высшей аттестационной комиссии

Томск
2018

Учредитель – ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Главный редактор, председатель редакционной коллегии:

Гураль Светлана Константиновна, доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии ТГУ, заслуженный работник высшего образования РФ, заслуженный декан Томского государственного университета.

ЧЛЕНЫ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ:

Гераэртс Дирк, доктор философии, профессор лингвистики, основатель кафедры квантитативной лексикологии и вариативной лингвистики, университет г. Лёвин (Бельгия).

Гиллеспы Дэвид, доктор философии, профессор, университет г. Бат (Великобритания).

Диниз Курц Фабиана, доктор педагогики, профессор, Региональный Университет северо-запада штата Риу-Гранди-ду-Сул (Бразилия).

Кечкеш Иштван, доктор философии, профессор, государственный университет штата Нью-Йорк, г. Олбани (США).

Малони Патрик Дэниел, доктор права, профессор, Томский государственный педагогический университет (Россия).

Мешлер Жак, профессор, университет г. Женева (Швейцария).

Самбурский Денис Николаевич, доктор философии, профессор, университет г. Сиракьюза (США).

Демешкина Татьяна Алексеевна, доктор филологических наук, профессор, кафедра русского языка филологического факультета Томского государственного (Россия).

Жилияков Артём Сергеевич, ответственный секретарь, кандидат филологических наук, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Игна Ольга Николаевна, доктор педагогических наук, профессор, кафедра романо-германской филологии и методики обучения иностранным языкам, Томский государственный педагогический университет (Россия).

Ким-Малони Александра Аркадьевна, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации, Томский государственный педагогический университет (Россия).

Кобенко Юрий Викторович, доктор филологических наук, профессор, кафедра немецкого языка Томского государственного университета (Россия).

Которова Елизавета Георгиевна, доктор филологических наук, профессор, кафедра прагматики и теории коммуникации Зеленогурского университета (Польша), Гуманитарный факультет, Институт германской филологии (Россия).

Мильруд Радислав Петрович, доктор педагогических наук, профессор, Тамбовский государственный технический университет (Россия).

Морева Анастасия Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Нагель Ольга Васильевна, доктор филологических наук, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Нестерова Наталья Георгиевна, доктор филологических наук, профессор, кафедра русского языка филологического факультета Томского государственного университета (Россия).

Нечаев Николай Николаевич, академик РАО, доктор психологических наук, профессор, заведующий кафедрой психологии языка и преподавания иностранных языков в МГУ имени М.В. Ломоносова (Россия).

Новицкая Ирина Владимировна, доктор филологических наук, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Обдалова Ольга Андреевна, доктор педагогических наук, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Панова Ольга Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Поляков Олег Геннадиевич, доктор педагогических наук, профессор, заведующий лабораторией лингвистики и межкультурной коммуникации, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина (Россия).

Попова Татьяна Георгиевна, доктор филологических наук, профессор, кафедра английского языка Федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Военный университет» Министерства обороны Российской Федерации (Россия).

Серова Тамара Сергеевна, доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Россия).

Смокотин Владимир Михайлович, доктор философских наук, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Сысоев Павел Викторович, доктор педагогических наук, профессор, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина (Россия).

Темникова Ирина Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент, Томский государственный университет (Россия).

Тер-Минасова Светлана Григорьевна, доктор филологических наук, профессор, факультет иностранных языков Московского государственного университета (Россия).

Тихонова Евгения Владимировна, кандидат педагогических наук, и.о. декана факультета иностранных языков, доцент, заведующая кафедрой китайского языка, Томский государственный университет (Россия).

Травина Ирина Иосифовна, старший преподаватель, Томский государственный университет (Россия).

Юрина Елена Андреевна, доктор филологических наук, профессор, кафедра русского языка Томского государственного университета (Россия).

Founder – TOMSK STATE UNIVERSITY

Head of the Editorial Board

Prof. Svetlana K. Gural, D.Sc. (Education), Professor, Head of the Department of English Philology, Honored Worker of Higher Education in the Russian Federation; Distinguished Dean of Tomsk State University, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University.

MEMBERS OF THE EDITORIAL BOARD:

Evgeniya V. Tikhonova, PhD (Education), acting Dean of Faculty of Foreign Languages, Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Prof. Fabiana Diniz Kurtz, PhD, Professor, Unijuí (Brazil).

Prof. Dirk Geeraerts, PhD, Professor, Founder of the Research unit of Quantitative Lexicology and Variationist Linguistics, University of Leuven (Belgium).

Prof. David Gillespie, PhD, Professor, University of Bath (UK).

Prof. Istvan Kecskes, PhD, Professor, State University of New York, Albany (USA).

Dr. Patrick D. Maloney, D.Sc. (Law), Professor, Tomsk State Pedagogical University (Russia).

Prof. Jacques Moeschler, Professor, University of Geneva (Switzerland).

Dr. Denis N. Samburskiy, PhD, Professor, Syracuse University (USA).

Prof. Tatyana A. Demeshkina, D.Sc. (Philology), Professor, Tomsk State University (Russia).

Prof. Olga N. Igna, D.Sc. (Education), Professor, Tomsk State Pedagogical University (Russia).

Prof. Alexandra A. Kim-Maloney, D.Sc. (Philology), Professor, Head of the Department of Linguistics and Cross-cultural Communication, Tomsk State Pedagogical University (Russia).

Prof. Yuri V. Kobenko, D.Sc. (Philology), Professor, Tomsk State University (Russia).

Prof. Elizaveta G. Kotorova, D.Sc. (Philology), Professor, Zelenogur University (Poland), Institute of German Philology (Russia).

Prof. Radislav P. Milrood, D.Sc. (Education), Professor, Tambov State Technical University (Russia).

Anastasia V. Moreva, PhD (Philology), Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Dr. Olga V. Nagel, D.Sc. (Philology), Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Prof. Nikolay N. Nechaev, D.Sc. (Psychology), Professor, Academician of RAS (Russia).

Prof. Natalya G. Nesterova, D.Sc. (Philology), Professor, Tomsk State University (Russia).

Dr. Irina V. Novitskaya, D.Sc. (Philology), Tomsk State University (Russia).

Dr. Olga A. Obdalova, D.Sc. (Education), Tomsk State University (Russia).

Olga B. Panova, PhD (Philology), Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Prof. Oleg G. Polyakov, D.Sc. (Education), Professor, Head of the Laboratory of Linguistics and Cross-cultural Communication, G.R. Derzhavin Tambov State University (Russia).

Prof. Tatiana G. Popova, D.Sc. (Philology), Professor, The Federal State Official Military Educational Institute of Higher Professional Education "Military University" of the Ministry of Defense of the Russian Federation (Russia).

Prof. Tamara S. Serova, D.Sc. (Education), Professor, Head of the Department of Foreign Languages, Linguistics, and Cross-cultural Communication, Perm National Research Polytechnic University (Russia).

Dr. Vladimir M. Smokotin, D.Sc. (Philosophy), Tomsk State University (Russia).

Prof. Pavel V. Sysoyev, D.Sc. (Education), Professor, G.R. Derzhavin Tambov State University (Russia).

Irina G. Temnikova, PhD (Philology), Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Prof. Svetlana G. Ter-Minasyan, D.Sc. (Philology), Professor, Faculty of Foreign Languages, Moscow State University (Russia).

Travina Irina Iosifovna, Senior Lecturer, Tomsk State University (Russia).

Prof. Elena A. Yurina, D.Sc. (Philology), Professor, Tomsk State University (Russia).

Artyom S. Zhilyakov, PhD (Philology), Executive Editor, Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Editorial and publisher address:

National Research Tomsk State University, Faculty of Foreign Languages

36 Lenina Avenue, Tomsk, Russia, 634050

Telephone / fax: + 7 (3822) 52-97-42

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Артемова О.Г., Комарова Э.П., Кретов А.А.</i> Связующие маркемы в британской прозе второй половины XIX в.	6
<i>Ветчинова М.Н.</i> Основные теории и концепции соизучения языка и культуры	33
<i>Жогова И.Г., Кузина Е.В., Медведева Л.Г., Надеждина Е.Ю.</i> Языковые средства создания саспенса в произведениях жанра «триллер» и способы их актуализации (на материале романов англоязычных авторов)	46
<i>Леушина Л.Т., Прокопьева Л.Б.</i> Гомеровская тема в переводах М.Н. Муравьева	58
<i>Никитина О.А., Гудкова О.А., Зандер Ф.</i> Интернет-мем как мультимодальный феномен немецкоязычного интернет-дискурса	74
<i>Обдалова О.А., Харাপудченко О.В.</i> Экскурсионный научно-академический дискурс и его жанровые особенности	88
<i>Федуленкова Т.Н.</i> Современная английская фразеология со структурным компонентом <i>keep</i> : типы вариантности	114

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

<i>Gorkaltseva E.N., Rostovtseva V.M.</i> The development of learners' cognitive interest by pop-music in English	126
<i>Барышников Н.В., Бернштейн В.Л.</i> Формирование профессиональной коммуникативной межкультурной компетенции: обобщение опыта, поиск методических решений	136
<i>Колесников А.А.</i> К проблеме овладения иностранным языком в контексте информального образования	148
<i>Колесников А.А., Тарева Е.Г.</i> Развитие творчества старшеклассников средствами креативного ситуативно-кооперативного письма на иностранном языке	165
<i>Назаренко А.Л.</i> Дидактический потенциал телетандемного метода изучения иностранных языков для развития иноязычной и межкультурной компетенций обучающихся	185
<i>Савченко И.А., Викулина М.А.</i> Лингвокультурная динамика и образовательный процесс	199
<i>Сергеева Н.Н., Парникова Г.М.</i> Методика развития учебной самостоятельности студентов неязыкового вуза при обучении иностранному языку в регионально-этническом контексте	217
<i>Серова Т.С.</i> Способы формирования и фиксации мыслей исходного текста как вербализованной программы их формулирования в порождаемом тексте письменного технического перевода	238
<i>Сысоев П.В.</i> Пересматривая конструктор межкультурной компетенции: обучение межкультурному взаимодействию в условиях «диалога культур» и «не-диалога культур»	261
<i>Тагильцева Н.Г., Овсянникова О.А.</i> Полихудожественный подход в подготовке учителей предметной области «Искусство»	282
<i>Ширинян М.В., Шустова С.В.</i> Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов	295

РЕЦЕНЗИИ

<i>Дубичинский В.В.</i> Рецензия на монографию Богумила Гасека «Лексико-семантическая интерференция в процессе перевода (на материале русского и польского языков)». Вроцлав : Изд-во Вроцлав. ун-та, 2012. 201 с. (Серия «Acta Universitatis Wratislaviensis». No 3379)	317
--	-----

CONTENTS

LINGUISTICS

Artemova O.G., Komarova E.P., Kretov A.A. Linking markemes in British prose of the latter half of the Nineteenth century	6
Vetchinova M.N. Basic theories and conceptions of language and culture co-learning	33
Zhogova I.G., Kuzina E.V., Medvedeva L.G., Nadezhdina E.Y. Linguistic means of creating suspense in thriller novels and means of their actualization (based on the works by american and british authors)	46
Leushina L.T., Prokopieva L.B. Homer's theme in the translation of M.N. Muravyov	58
Nikitina O.A., Gudkova O.A., Sander F. Internet meme as a multimodal phenomenon of the German Internet-discourse	74
Obdalova O.A., Kharapudchenko O.V. Excursion scientific academic discourse and its genre characteristics	88
Fedulenkova T.N. Modern English phraseology with the structural component <i>keep</i> : types of variability	114

THEORY AND METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Gorkaltseva E.N., Rostovtseva V.M. The development of learners' cognitive interest by pop-music in English	126
Baryshnikov N.V., Bernshteyn V.L. The formation of professional communicative intercultural competence: summarising the experience and searching for new didactic solutions	136
Kolesnikov A.A. On the problem of foreign language acquisition in the context of informal education	148
Kolesnikov A.A., Tareva E.G. High school learners' creativity development by means of L2 situational-cooperative writing	165
Nazarenko A.L. The didactic potential of the Teletandem method of learning foreign languages for the development of communicative and cross-cultural competences	185
Savchenko I.A., Vikulina M.A. Linguocultural dynamics and educational process	199
Sergeeva N.N., Parnikova G.M. Technique of development of learning independence of students of non-linguistic higher educational institution while learning foreign language in regional and ethnical context	217
Serova T.S. Methods for forming and fixing thoughts of the source text as verbal program of their formulation in the generated text of written technical translation	238
Sysoyev P.V. Revising a structure of intercultural competence: training intercultural interaction in the conditions of "Dialogue of cultures" and "Non-dialogue of cultures" ...	261
Tagiltseva N.G., Ovsyannikova O.A. Polyartistic approach in teacher training of subject matter «art»	282
Shirinyan M.V., Shustova S.V. The problems of medical translation and the ways of overcoming difficulties in non-linguistic universities	295

REVIEW

Dubichynskiy V.V. Book review: <i>Gasek B. Leksiko-semanticheskaja interferentsyja v protsesse perevoda</i> [lexico-semantic interference in the process of translation (on material of the russian and polish languages)]	317
---	-----